

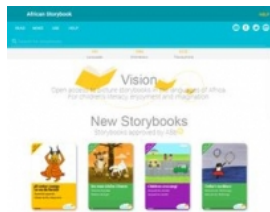
Contes — Afrique

## African Storybook

[www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

04 mars 2017

Langue : français multilingue  
Auteur : Collectif  
Illustration : Couleur  
Âge de lecture : 3 à 12 ans  
Prix : Gratuits



Sur le site : 149 albums en français, 10 en éwé, 35 en fulfulde, 38 en haoussa, 22 en kinyarwanda, 220 en kiswahili, 37 en zarma

Sur l'application : 117 albums en français

[www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

<http://my.africanstorybook.org>

Il s'agit d'un site internet et d'une application utilisable sur smartphones et tablettes, qui permettent de lire gratuitement des eBooks pour enfants en langues africaines, y compris en français. On peut les lire en ligne mais il est possible de les lire hors connexion internet aussi, car ils sont téléchargeables en pdf, et également imprimables. On peut les traduire et les adapter et aussi créer de nouvelles histoires. Les albums sont libres de droits. Ils sont faciles à partager sur les réseaux sociaux ou par mail (on en retrouve d'ailleurs dans des applications proposant des lectures gratuites, comme [Worldreader](#)).

Ce sont environ 600 titres différents, pour la plupart créés pour le web par des auteurs sud africains, puis traduits dans 101 langues, soit plus de 3000 titres. On peut [choisir les titres par langue](#). Le nombre de titres disponibles est très variable selon les langues : pour celles parlées dans les pays francophones, on dénombre (sur le site, pas sur l'application) 10 titres en éwé, 35 en fulfulde, 38 en haoussa, 22 en kinyarwanda, 220 en kiswahili, 37 en zarma et 130 en français. On peut aussi chercher par titre, par date de mise en ligne ou par niveau de lecture – allant du niveau 1 (maternelle-1<sup>ère</sup> année de primaire), au niveau 5 (fin de primaire).

Allons donc aux livres. On trouve toujours en couverture deux noms : celui du traducteur et celui de l'illustrateur – on sait à quoi correspondent ces deux noms en allant à la 4<sup>e</sup> de couverture qui, elle, indique l'auteur, l'illustrateur, le traducteur, la licence (Creative Commons) et le copyright avec l'année – le copyright appartient à African Storybook Initiative, un projet créé en 2013, mené par une ONG sud-africaine, Saide, et financé par l'organisation britannique Comic Relief.

Quel que soit le niveau, ce sont des albums (entre 8 et 16 pages) à la maquette très simple avec pour chaque page une illustration correspondant à un texte, plus ou moins long selon le niveau mais toujours « dépouillé », simple dans son vocabulaire et sa syntaxe. De même les illustrations sont d'une grande lisibilité, dans des couleurs franches et des styles différents – certaines illustrations sont réalisées sur papier puis numérisées (dessin, aquarelle...), d'autres sont réalisées sur ordinateur. Elles apportent dans beaucoup de cas un complément bienvenu d'expressivité et de nuances à des textes assez sèchement narratifs.

La plupart des livres en français sont inspirés de contes traditionnels (l'origine n'est pas indiquée) mais certains sont des histoires de la vie quotidienne ou des aventures, et l'on trouve aussi de brèves biographies (Miriam Makeba, Wangari Maathai) - parmi les livres dans une langue donnée, on peut faire des recherches par titre, auteur, illustrateur. Dans certains titres (peu nombreux) on décèle des coquilles ou des fautes de traduction.

Ces eBooks sont précieux pour les charger dans des tablettes ou liseuses, à un moment où les donateurs de ces dispositifs peinent à trouver des contenus libres de droits (ou payants) adaptés aux jeunes lecteurs. Ils sont aussi précieux pour être chargés dans des téléphones portables – encore faut-il que les parents (dont certains ont l'habitude de télécharger des dessins animés pour leurs enfants et pourraient donc télécharger ces livres) et les enseignants connaissent ce site et cette appli (il existe un [blog](#) en anglais pour les discussions autour de l'utilisation des livres en classe). Enfin, le site est une source rare pour obtenir des eBooks pour enfants en langues maternelles, qu'ils aient déjà été traduits ou qu'on réalise la traduction soi-même.

MPH et VQ